

## Argentinien: Nuevo Cancionero Argentino (seit 1963)

**Mercedes Sosa:** "Todo Cambia" aus der CD "Será Posible El Sur?" (1984)

<p>Cambia lo superficial  Cambia también lo profundo  Cambia el modo de pensar  Cambia todo en este mundo</p> <p>Cambia el clima con los años  Cambia el pastor su rebaño  Y así como todo cambia  Que yo cambie no es extraño</p> <p>Cambia el más fino brillante  De mano en mano su brillo  Cambia el nido el pajarillo  Cambia el sentir un amante</p> <p>Cambia el rumbo el caminante  Aunque esto le cause daño  Y así como todo cambia  Que yo cambie no es extraño  Cambia, todo cambia</p> <p>Cambia el sol en su carrera  Cuando la noche subsiste  Cambia la planta y se viste  De verde en la primavera</p> <p>Cambia el pelaje la fiera  Cambia el cabello el anciano  Y así como todo cambia  Que yo cambie no es extraño</p> <p>Pero no cambia mi amor  Por más lejo que me encuentre  Ni el recuerdo ni el dolor  De mi pueblo y de mi gente</p> <p>Lo que cambió ayer  Tendrá que cambiar mañana  Así como cambio yo  En esta tierra lejana  Cambia, todo cambia  Pero no cambia mi amor</p>	<p>Es verändert sich das Oberflächliche,  Auch das Tiefgründige ändert sich.  Es ändert sich die Art zu denken -  Alles in dieser Welt verändert sich.  Es wandelt sich das Klima, mit den Jahren,  Der Hirte wechselt seine Herde.  Und so, wie alles sich verändert,  Ist es nicht verwunderlich, dass auch ich mich  verändere</p> <p>Es verändert selbst der feinste Brillant  Seinen Glanz, von Hand zu Hand.  Es wechselt das Vögelein sein Nest,  Wie ein Geliebter ändert seine Gefühle.  Es ändert seinen Kurs der Wanderer  Auch wenn es ihm schadet.  Und so, wie alles sich verändert,  Ist es nicht verwunderlich, dass auch ich mich  verändere.</p> <p>Es ändert sich, alles ändert sich.  Die Sonne verändert ihren Stand,  Während die Nacht fortbesteht.  Die Pflanze wechselt ihr Kleid  Trägt frisches Grün im Frühling.  Wie das Wildtier wechselt sein Fell,  Verändert sich das Haar des Greises.  Und so, wie alles sich verändert,  Ist es nicht verwunderlich, dass auch ich mich  verändere</p> <p>Was sich nicht ändert, ist meine Liebe,  Wie fern auch immer ich sein mag,  Und nicht das Andenken, und nicht der Schmerz  Den ich mit meinem Volk, meinen Leuten  empfinde.  Was sich gestern geändert hat,  Wird sich auch morgen ändern müssen.  So wie ich mich verändere,  In diesem fernen Land.  Es ändert sich, alles verändert sich  Aber meine Liebe ändert sich nie</p>
---	--

## Brasilien: Tropicalismo (seit 1967)

**Chico Barque:** „Cálice“ (1973), zusammen mit Roberto Gil gesungen.

<p>Pai, afasta de mim esse cálice  Pai, afasta de mim esse cálice  Pai, afasta de mim esse cálice  De vinho tinto de sangue</p> <p>Como beber dessa bebida amarga  Tragar a dor, engolir a labuta  Mesmo calada a boca, resta o peito  Silêncio na cidade não se escuta  De que me vale ser filho da santa  Melhor seria ser filho da outra  Outra realidade menos morta  Tanta mentira, tanta força bruta</p> <p>Como é difícil acordar calado  Se na calada da noite eu me dano  Quero lançar um grito desumano  Que é uma maneira de ser escutado  Esse silêncio todo me atordoia  Atordoado eu permaneço atento  Na arquibancada pra a qualquer momento  Ver emergir o monstro da lagoa</p> <p>De muito gorda a porca já não anda  De muito usada a faca já não corta  Como é difícil, pai, abrir a porta  Essa palavra presa na garganta  Esse pileque homérico no mundo  De que adianta ter boa vontade  Mesmo calado o peito, resta a cuca  Dos bêbados do centro da cidade</p> <p>Talvez o mundo não seja pequeno  Nem seja a vida um fato consumado  Quero inventar o meu próprio pecado  Quero morrer do meu próprio veneno  Quero perder de vez tua cabeça  Minha cabeça perder teu juízo  Quero cheirar fumaça de óleo diesel  Me embriagar até que alguém me esqueça</p>	<p>Vater, nimm diesen Kelch von mir  ("cálica" klingt ähnlich wie "cale-se", was bedeutet "sei ruhig!")  ... den Kelch von Blut rot  Wie soll ich diese bittere Getränk trinken  schlucken die Qual, schlucken die Schufferei  selbst der Mund ist zu, bedrückt die Brust  still ist die Stadt, nichts zu hören,  was bedeutet es mir der Sohn des Heiligen zu sein,  es ist besser der Sohn des anderen zu sein  eine andere Wirklichkeit (ist) weniger tot,  so viele Lügen, so viel Brutalität</p> <p>How difficult it is to wake up silent  If in the dead of the night I'm screwed  I want to cast an inhuman scream  Which is a way to be heard  All this silence baffles me  Baffled, I remain attentive  In the bleachers to at any moment  See emerge the monster of the lagoon  Very fat, the pig no longer walks  Very used, the knife no longer cuts  How hard it is, father, to open the door  This word trapped in my throat  This homeric inebriation in the world  What good it is to have good will  Even silent the chest, there's the head  Of the drunken downtown  Maybe the world's not small  Neither is life a consumated fact  I want to invent my own sin  I want to die of my own poison  I want to completely lose your head  My head lose your judgement  I want to smell the smoke of diesel oil</p>
---	--

## Chile: Nueva Canción (seit 1966)

**Victor Jara:** „Plegaria a un labrador“, aus dem Album: "El derecho de vivir en paz" (1971). Mit diesem Lied gewann Jara 1969 den ersten Preis beim Festival des Neuen Chilenischen Liedes gewonnen. [Das Lied befindet sich auf der "allgemeinen" Musik-Landkarte Lateinamerika unter Chile.]

<p>Levántate y mira la montaña de donde viene el viento, el sol y el agua. Tú que manejas el curso de los ríos, tú que sembraste el vuelo de tu alma.</p> <p>Levántate y mírate las manos para crecer estréchala a tu hermano. Juntos iremos unidos en la sangre hoy es el tiempo que puede ser mañana.</p> <p>Líbranos de aquel que nos domina en la miseria. Tráenos tu reino de justicia e igualdad. Sopla como el viento la flor de la quebrada. Limpia como el fuego el cañón de mi fusil. Hágase por fin tu voluntad aquí en la tierra. Danos tu fuerza y tu valor al combatir. Sopla como el viento la flor de la quebrada. Limpia como el fuego el cañón de mi fusil.</p> <p>Levántate y mírate las manos para crecer estréchala a tu hermano. Juntos iremos unidos en la sangre ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén</p>	<p>Bauer, erhebe dich und schaue auf zum Berge, denn von dort kommen die Wasser, Wind und Sonne Du wirst bestimmen, wohin die Flüsse fließen, du, der gesät hat die Flüge deiner Seele.</p> <p>Heb deinen Blick und schau auf deine Hände, wachse und nimm die Hände deiner Brüder. Wir gehen gemeinsam, der Zorn wird uns verbinden, jetzt ist die Stunde, das Morgen zu beginnen.</p> <p>Befrei uns von allen, die uns beherrschen, in unserem Elend. Hole und Freiheit und Gleichheit, hol uns das Recht. Wehe wie der Wind um die Blume In den Schluchten, fege wie Feuer den Lauf meines Gewehrs. Endlich erfüll deinen Traum Hier auf der Erde. Gib deine Kraft, deinen Mut Für unseren Kampf. Weh wie der Wind Um die Blume in den Schluchten, fege wie Feuer den Lauf meines Gewehrs.</p> <p>Erhebe dich und schau auf deine Hände, wachse und nimm die Hände deiner Brüder, Wir gehn gemeinsam, der Zorn wird uns verbinden jetzt und in der Stunde, in der wir sterben gehn. Amen.</p>
---	--

**Violeta Parra:** "Gracias a la Vida" aus dem Album "Últimas Composiciones" (1966), kurz vor ihrem Tod (Februar 1967) geschrieben.

<p>Gracias a la vida que me ha dado tanto          Me dio dos luceros que cuando los abro          Perfecto distingo lo negro del blanco          Y en el alto cielo su fondo estrellado          Y en las multitudes el hombre que yo amo.</p> <p>Gracias a la vida, que me ha dado tanto,          me ha dado el oído que entoddeo su ancho          graba noche y día grillos y canarios,          martillos, turbinas, ladrillos, chubascos,          y la voz tan tierna de mi bien amado.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto          Me ha dado el sonido y el abecedario          Con él las palabras que pienso y declaro          Madre amigo hermano y luz alumbrando,          La ruta del alma del que estoy amando.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto          Me ha dado la marcha de mis pies cansados          Con ellos anduve ciudades y charcos,          Playas y desiertos montañas y llanos          Y la casa tuya, tu calle y tu patio.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto          Me dio el corazón que agita su marco          Cuando miro el fruto del cerebro humano,          Cuando miro al bueno tan lejos del malo,          Cuando miro al fondo de tus ojos claros.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto          Me ha dado la risa y me ha dado el llanto,          Así yo distingo dicha de quebranto          Los dos materiales que forman mi canto          Y el canto de ustedes que es el mismo canto          Y el canto de todos que es mi propio canto.</p> <p>Gracias a la vida que me ha dado tanto</p>	<p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben:          Es gab mir zwei Augen, um deutlich zu trennen          Das Weiße vom Schwarzen, die Welt zu          erkennen, den sternklaren Grund über dem          endlosen Himmel und den, den ich liebe, im          Menschengewimmel.</p> <p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben:          Es gab mir zwei Ohren, den Sinn zu erlauschen          von Vögeln, Zikaden, vom Regen, vom Rauschen,          von Ziegeln, Turbinen, von Hämmern und          Bauten, die Zartheit der Stimme, der lange          vertrauten.</p> <p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben:          Es gab mir die Stimme, es gab mir die Laute, so          ließ es mich sagen das Wort, das vertraute, die          Mutter, den Freund und den Bruder zu finden,          die Seele des Liebsten versteh und ergründen.</p> <p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben:          Es gab mir zwei Füße, die Wege zu nützen, sie          tragen mich müde durch Städte und Pfützen, auf          Berge, durch Öden, zu klettern, zu schleichen,          um die zu begegnen, um dich zu erreichen.</p> <p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben:          Es gab mir mein Herz, und das klopft zum          Zerspringen, will ich in die Hirne der Menschen          eindringen, zu sehen, wie weit ist das Gute vom          Bösen, um mich von dem Grund deiner Augen zu          lösen.</p> <p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben:          Es gab mir mein Lachen, es gab mir mein Weinen          und lässt mich das Glück von dem Leid          unterscheiden. Mein Lied ist aus diesen zwei          Quellen entsprungen, mein Lied, das ich für euch          gesungen, mein Lied aus mir selber und für euch          gesungen.</p> <p>Ich danke dem Leben, das mir so viel gegeben.</p>
---	---

## Ecuador: Folklor progresivo-Nueva Canción (Trova Urbano) seit 1980

**Jaime Guevara:** „Patria“, Video 2013. ( <https://www.youtube.com/watch?v=u4a4PdYkFj0>)

<p>Textanfang: "Patria, mala parable, parable del oligarquia que aprovechó tu sangre, para engodar mejor..."</p> <p>Kommentar: "Patria es el seudónimo del Estado cuando necesita sangre" decía Mijail Bakunin. "O cuando necesita plata -diría yo- o cobre, oro y similares". Dado que con demasiada frecuencia los regímenes políticos utilizan la inefable noción de "patria" con el solo objetivo de saciar las ambiciones de las élites que representan, hacen falta interpretaciones distintas. Esta canción lo intenta, desde la realidad del Ecuador.</p>	<p>„Vaterland, schlechte Parabel, Parabel der Oligarchie, die Dein Blut benutzte um besser zu betäuben....“,</p> <p>Kommentar: „Vaterland ist das Pseudonym des Staates wenn er Blut braucht“, sagte Michael Bakunin, „oder wenn er Geld braucht – würde ich sagen – oder Kupfer, Gold oder ähnliches“. Angenommen, dass viel zu häufig die politischen Regime den unsagbaren Begriff „Vaterland“ benutzen und keine weiteren Erklärungen/Erklärungsmöglichkeiten geben, mit dem einzigen Zweck die Ambitionen der Eliten, die sie repräsentieren, zu stillen. Dieses Lied versucht es aus der Realität Ecuadors.</p>
---	---

## Ecuador: Nueva Música Dedicada (1967)

**Gerardo Guevara:** "Danzante de la Ausencia" (1967), nach einem Gedicht von Jorge Enrique Adoum. (Es gibt Aufnahmen für Chor und Gesang mit Klavier, ursprünglich Gesang mit Gitarre.) - "Nueva Música Dedicada" = "engagierte Kunstmusik" ist eine informelle Bezeichnung.

<p>Preguntan de dónde soy y no sé qué responder: de tanto no tener nada no tengo de dónde ser.</p> <p>El indio que cae sabe cuánta tierra al fin le toca pues reconoce el sabor de otros indios en la boca.</p> <p>Debajo del campo verde harta sangre hay en el suelo: yo no sabré a dónde voy pero sé de dónde vengo.</p>	<p>Wenn ihr mich fragt, wer ich bin, Kann ich die Antwort nicht finden. So unermeßlich wenig habe ich, dass ich nirgendwohin gehöre.</p> <p>Unter den grünenden Feldern Ist die Erde mit Blut getränkt; Ich weiß nicht, wohin ich gehöre, Ich weiß nur, woher ich stamme.</p> <p>Bei seinem Tod weiß der Indio, Welche Erde ihm bestimmt ist, Denn er hat den Geschmack Anderer Indios in seinem Mund.</p>
---	--

## Kolumbien: Carranga ("Canta el Pueblo", 1977)

**Jorge Velosa:** "La Lora" (1997). Velosa begründet den "Stil" Carranga, der heute als "Folklore" bekannt ist. "La Lora" jedoch war eine "Himno de lucha", hier gesungen von Enrique Balleste (Mexico).

<p>Una vez vide una lora Y esa lora me decía Toavía los siguen jodiendo Y yo le di dije toavía.</p> <p>Anton la lora me dijo Pa' que se dejan joder Si se juntan pa' peliarla Naidan los va a denter Ay lila rai-lai larla lala railai la, la rai-lai lara railai la.</p> <p>Y güena razón tenía Pus es la mera verdá Que cuando el pueblo se junta Naiden más los explotará.</p> <p>Casi na' con el maicito Hay que archarle agua y abono También a los que nos joden Hay que echarles palo y to'. Ay lila rai-lai larla lala railai la, la rai-lai lara railai la.</p> <p>.....</p> <p>(la lora dice:)</p> <p>Deben de juntarse tuitos Obreros y campesinos Por que si quieren ser libres No hay que esconder el camino:</p> <p>Con el proletario al frente Con el camposino a lao Con la guerrilla avanzando Y con el pueblo organizao. Ay lila rai-lai larla lala railai la, la rai-lai lara railai la.</p>	<p>Da sah ich einen Papagei Und hörte, was er sagte: Immer noch traktiert man euch, ja, seufzte ich, noch immer.</p> <p>Warum, fragt mich der Papagei, warum lasst ihr euch traktieren, wenn ihr euch doch nur einigt, kann niemand euch schikanieren. Ay lila rai-lai larla lala railai la, la rai-lai lara railai la.</p> <p>Das war ein wahres Wort, das klang mir gut in den Ohren, wenn sich das Volk zusammentut, sind die Ausbeuter verloren.</p> <p>Wie man die Maisfelder Wässern muss und düngen Muss man die uns traktieren Einmal richtig verbläuen. Ay lila rai-lai larla lala railai la, la rai-lai lara railai la.</p> <p>.....</p> <p>(sagt der Papagei:)</p> <p>Ihr müsst euch zusammentun, ihr Arbeiter und Bauern, wollt ihr euh nicht mehr schinden, müsst ihr den Weg gemeinsam finden.</p> <p>Mit dem Proletariat voran, der Bauernschaft zur Seite, mit der Guerrilla als Avantgarde und dem organisierten Volk. Ay lila rai-lai larla lala railai la, la rai-lai lara railai la.</p>
---	--

## Kuba: Movimiento de la Nueva Trova (seit 1967)

1967 fand in Havanna das "Encuentro Internacional de la Canción Protesta" statt, an dem 19 Liedermacher aus 19 Ländern teilnahmen. Cuba ist durch Carlos Puebla vertreten. Im April 1965 verließ Che Guevara Kuba und ging in den Kongo, um zunächst dort und dann in Bolivien den Befreiungskampf voranzutreiben. Er kehrte nicht lebend nach Kuba zurück. Am 3. Oktober 1965 ließ Fidel Castro einen angeblich von Che Guevara verfassten Abschiedsbrief an ihn und das kubanische Volk verlesen. „*Hasta Siempre, Comandante*“ war die musikalische Antwort **Carlos Pueblas** auf diesen Brief.

<p>Aprendimos a quererte desde la histórica altura donde el sol de tu bravura le puso cerco a la muerte.</p> <p>Refrain: Aquí se queda la clara, la entrañable transparencia, de tu querida presencia, Comandante Che Guevara.</p> <p>Tu mano gloriosa y fuerte sobre la Historia disparo cuando todo Santa Clara se despierta para verte.</p> <p>Vienes quemando la brisa con soles de primavera para plantar la bandera con la luz de tu sonrisa. [Refrain]</p> <p>Tu amor revolucionario te conduce a nueva empresa donde esperan la firmeza de tu brazo libertario. [Refrain]</p> <p>Seguiremos adelante, como junto a tí seguimos, y con Fidel te decimos : «¡Hasta siempre, Comandante!»</p>	<p>Wir lernen Dich zu lieben <i>aus glorreicher Geschichte,</i> wo die Sonne deiner Tapferkeit dich an den Rand des Todes gebracht hat</p> <p>Refrain: Uns bleibt deine klare, die innige Transparenz, deiner geliebten Präsenz, Kommandant Che Guevara.</p> <p>Deine glorreiche und starke Hand in der Geschichte, als ganz Santa Clara erwachte dich zu empfangen.</p> <p>Du kommst und erwärmst den Wind mit der Sonne des Frühlings um die Fahne aufzurichten mit dem Licht deines Lächelns. (Refrain)</p> <p>Deine revolutionäre Liebe führt Dich zu neuen Unternehmungen wo sie die Stärke erwarten deines befreienden Armes (Refrain)</p> <p>Schreiten wir voran wie zusammen mit Dir fahren wir fort und mit Fidel sagen wir Dir: „Lebe wohl, Kommandant!“</p>
--	--

Die in Deutschland bekannte Version stammt von Wolf Biermann und ist eine freie Nachdichtung.

## Mexico: Nueva Canción (seit 1971)

**Amparo Ochoa:** "Mujer" (1985). (Amparo Ochoa singt in den 70er Jahren Lieder aller lateinamerikanischen Protestbewegungen bzw. gegen Diktaturen.) "Mujer" wurde aus inhaltlichen Gründen ausgewählt. "Pro medio de lectura" steht im Kontext der Alphabetisierungskampagnen.

<p><b>Mujer</b>, si t han crecido las ideas, de ti van a decir cosas muy feas: que no eres buena, que si tal cosa; que cuando callas te ves mucho más hermosa. Mujer, espiga abierta entre pañales, cadena de eslabones ancestrales, ovario fuerte, dí lo que vales, la vida empieza donde todos son iguales. Ángela James o antes Manuela, mañana es tarde y el tiempo apremia. Mujer, si te han crecido las ideas, de ti van a decir cositas muy feas, cuando no quieras ser incubadora, dirán: no sirven estas mujeres de ahora. Mujer, semilla, fruto, flor, camino, pensar es altamente femenino. Hay en tu pecho dos manantiales, fusiles blancos, y no anuncios comerciales.</p>	<p>Frau, wenn Deine <i>Gedanken</i> gewachsen sind, werden sie von dir sehr üble/schlechte Dinge erzählen, dass Du nicht gut wärst, und solche Dinge; und wenn Du schweigst, Du viel hübscher aussiehst. Frau, offene Ähre zwischen Tüchern. Glied einer Kette von Vorfahren, starkes Ovar (Eierstock), sag was du wert bist, das Leben beginnt dort wo alle gleich sind. Angela James oder vorher Manuela, Morgen ist es spät und die Zeit drängt. frau, wenn <i>die Gedanken gewachsen</i> sind werden sie von dir sehr üble/schlechte Dinge erzählen, wenn Du kein Brutkasten sein willst, werden sie sagen: die heutigen Frauen sind nichts wert. Frau, Samen, Frucht, Blume, weg, denken ist höchst weiblich. Es gibt in deiner Brust zwei Quellen, weiße Gewehre, und keine Werbespots</p>
<p>Por media de lectura (1980) ya es hora muchachos de abrir bien los ojos no lean mas revistas escritas por flojos. Si los buenos libros cultivan y educan porque leer entonces los cuentos de brujas. la literatura de muerte y violencia nomas nos despierta el instinto animal. y si somos buenos por naturaleza inconscientemente nos empujan mal. yo como cuatacha de todos ustedes ls pido que cambien las cosas que leen ya veran que pronto tendran sus mercedes un modo mas amplio de pensar y ver. esas historietas de tiamo y te quiero de otras cosas buenas nos hacen perder el tiempo se pierde leyendo novelas de Corin. Colorado y de mas... quien puede aprender. ya es hora muchachos de abrir bien los ojos no lean mas revistas escritas por flojos si los buenos libros cultivan y educan porque leer entonces los cuentos de brujas.</p>	<p>Lest keine Comics! (1980) Noch ist es Zeit, Jungs, die Augen zu öffnen, lest nicht weiter Zeitschriften für Schwächlinge. Wenn die guten Bücher bilden und erziehen warum also Comics ("Hexengeschichten") lesen. Die Literatur von Tod und Gewalt weckt in uns nicht mehr den animalischen Instinkt. Und wenn wir gut sind von Natur aus ahnungslos beeinflussen sie uns schlecht. Und als Freund von Euch allen bitte ich Euch dass ihr das was ihr lest ändert und seht wie schnell ihr euren Lohn haben werdet, eine Art breiter zu denken und zu sehen. Diese Histörchen von ich liebe Dich und ich mag Dich führen dazu, dass wir andere Dinge verlieren. Die Zeit vergeht, wenn man Romane von Corin liest. Bunt und mit mehr....für den der lernen kann. Noch ist es Zeit, Muchachos, die Augen weit zu öffnen. Lest keine Zeitschriften mehr, die für Dummköpfe geschrieben sind, wenn die guten Bücher bilden und erziehen. Warum also Comics lesen.</p>

## Nicaragua: Nueva Canción ("Son Nica")

Brüder **Carlos und Enrique Mejía Godoy**: „No pasarán“ . Der Ruf "No Pasarán!" stammt aus dem spanischen Bürgerkrieg und wird Dolores Ibárruri Gómez, genannt La Pasionaria, zugeschrieben. In Deutschland wurde er ein "Schlachtruf" der Linken (Studentenbewegung).

<p>Vendra la guerra, amor, y en el combate No habra tregua ni freno para el canto sino poesía haciendo incontenible del cañon de fusiles libertarios...</p> <p>Vendra la guerra, amor, y en el combate nos fundiremos en las barricadas deteniendo las ordas criminales apunta de corazón fuego y metralla cavando sudorosos el futuro en las faldas de la paz</p> <p>Aqui están los cachorros de Sandino!!!</p> <p>No pasaran</p> <p>los venceremos, amor, no pasaran si mañana que irrumpa el nuevo día con su fiesta de pajaros y niños aunque no estemos juntos,(ese rugido)te lo juro, No,no pasaran</p> <p>Vendra la guerra, amor, yo me envolvere en su sombra invensible como un fiero leon protegere esta tierra, mis cachorros, nadie, nadie detendra esta victoria armada de futuro, hasta los dientes que truene hasta la frontera luchamos para vencer</p> <p>No pasaran...</p>	<p>Es wird Krieg kommen, Geliebte/r, und im Kampf wird es keine Pause und keine Bremse geben für den Gesang, sondern Poesie, die das Feuer der befreienden Gewehre unbezähmbar/unaufhaltbar macht.... Es wird Krieg kommen, Geliebte/r, und im Kampf werden wir uns vereinigen,in den Barrikaden während wir die kriminellen Horden aufhalten und schießen von (ganzem) Herzen Feuer und Schrapnell und graben schwitzend die Zukunft in die Röcke der Zukunft. Hier sind die Jungs von Sandino!!! Sie werden nicht durchkommen</p> <p>Es wird Krieg kommen, Geliebte/r, und ich werde mich einhüllen in seinen unbesiegbaren Schatten/Geist, wie ein wilder Löwe werde ich diese Erde beschützen, meine Jungs niemand, niemand, wird diesen Sieg aufhalten, bewaffnet mit Zukunft bis an die Zähne, dass es dröhnen möge bis zur Grenze wir kämpfen um zu siegen.</p> <p>Sie werden nicht durchkommen.</p>
--	---

## Peru: Nueva Trova

**Tania Libertad** de Souza Zúñiga: "Duerme Negrito", Version aus der LP "Disco completo" (1983). Das Lied wurde von Atahualpa Yupanqui "irgendwo" zwischen Venezuela und Kolumbien aufgezeichnet und ist weit verbreitet.

<p>Duerme, duerme negrito, que tu mamá está en el campo, negrito..</p> <p>Te va traer codornices para ti Te va traer rica fruta para ti Te va traer muchas cosas para ti</p> <p>Y si negro no se duerme Viene el diablo blanco y zas !</p> <p>Le come la patita chicapumba, chicapumba apumba, chicapum. Duerme, duerme negrito, que tu mamá está en el campo, negrito.</p> <p>Trabajando, trabajando todo el dia, trabajando, sí. Trabajando y no le pagan, trabajando, sí. Trabajando y va tosiendo, trabajando, sí Trabajando duramente, trabajando, sí. Trabajando y va de luto, trabajando sí. Para el negrito chiquito, trabajando sí.</p>	<p>Schlafe, schlaf kleiner Schwarzer, Deine Mutter ist auf den Feldern, Kleiner!</p> <p>Sie wird dir Wachtel bringen. Sie wird dir frisches Obst bringen. Sie wird dir viele Dinge bringen. Wenn der kleine Schwarze nicht einschläft, kommt der weiße Teufel und zap!</p> <p>Er wird deinen kleinen Fuß essen, chica bu! Schnell, chica bu! Schlafe, kleiner Schwarzer, Deine Mutter ist auf den Feldern, Kleiner!</p> <p>Arbeiten, arbeiten, den ganzen Tag arbeiten, ja. Arbeiten und sie bezahlen sie nicht, arbeiten, ja. Hart arbeiten, arbeiten, ja. Arbeiten und trägt Trauer, arbeiten, ja. Für den süßen kleinen Schwarzen, arbeiten, ja.</p>
--	---

## Uruguay: Canciones para un hombre nuevo

**Daniel Viglietti:** „Canción para mi América“ aus dem Album "Canciones para un hombre nuevo" (1983).

<p>Dale tu mano al indio Dale que te hara bien Y encontraras el camino Como ayer yo lo encuentre</p>	<p>Reiche deine Hand dem Indio Gib sie ihm weil es Dir gut tun wird Und Du wirst finden den Weg Wie ich ihn gestern fand</p>
<p>Dale tu mano al indio Dale que te hara bien Te mojará el sudor santo De la lucha y el deber</p>	<p>Reiche deine Hand dem Indio Gib sie ihm weil es Dir gut tun wird Du wirst nass werden vom heiligen Schweiß vom Kampf und von den Pflichten Die Haut des Indio lehrt dich</p>
<p>La piel del indio te enseñara Toda la senda que habras de andar Manos de cobre te mostraran Toda la sangre que has de dejar</p>	<p>den ganzen Weg, den du gehen musst Kupferhände werden dir das ganze Blut zeigen, das du lassen musst Reiche deine Hand dem Indio</p>
<p>Dale tu mano al indio Dale que te hara bien Y encontraras el camino Como ayer yo lo encuentre Es el tiempo del cobre Mestizo grito y fusil Si no se abren las puertas El pueblo las ha de abrir</p>	<p>Gib sie ihm weil es Dir gut tun wird Und Du wirst finden den Weg Wie ich ihn gestern fand Es ist die Zeit des Kupfers Mestize Schrei und Gewehr Wenn sich die Türen nicht öffnen muss das Volk sie öffnen Amerika wartet</p>
<p>America esta esperando Y el siglo se vuelve azul Pampas, rios y montañas Liberan su propia luz</p>	<p>und das Jahrhundert wird blau werden Pampas, Flüsse und Berge werden ihr eigenes Licht freisetzen Verse haben keinen Besitzer/Eigentümer Chefs befehlen nicht mehr die amerikanische Gitarre lernte kämpfend zu singen.</p>
<p>La copla no tiene dueño Patrones no mas mandar La guitarra americana Peleando aprendio a cantar</p>	<p>Reiche deine Hand dem Indio Gib sie ihm weil es Dir gut tun wird....</p>
<p>Dale tu mano al indio Dale que te hara bien...</p>	

## Venezuela Canción Protesta

**Alí Primera** „La Guerra del Petróleo“ (1977). Primera beschwört die Gemeinsamkeit mit Kolumbien und benutzt hier die "Vallenato-Variante" der Cumbia.

<p>A mi me daría dolor Que nos matemos, mi hermano Ven amigo colombiano Vamos juntos a luchar</p>	<p>Mich wird schmerzen, dass sie uns töten (werden), mein Bruder, komm' mit mir Kolumbianer lass' uns gemeinsam kämpfen.</p>
<p>Nuestros lazos de amistad Por siempre perdurarán Somos hijos de la patria Que nos dejó el libertador Y a defender con amor Su herencia nos llama.</p>	<p>Unsere Freundschaftsbande werden immer dauern. Wir sind Kinder des Vaterlandes, das uns der Befreier überließ, und um mit Liebe sein Erbe zu verteidigen, ruft er uns.</p>
<p>Nuestra sangre derramada Es petróleo para el yanqui Soldado vuelca el fusil Contra el oligarca, Soldado vuelca el fusil Contra el oligarca.</p>	<p>Unser vergossenes Blut ist (Roh-)Öl für den Yankee. Soldat, wende das Gewehr gegen den Oligarchen (Boss), Soldat, wende das Gewehr gegen den Oligarchen (Boss).</p>
<p>Quieren engañar al pueblo De tu tierra y mi país Quieren esconder el hambre con la guerra Ese pedazo de tierra no alcanzará Para enterrar nuestros muertos</p>	<p>Sie wollen das Volk betrügen von Deinem Land und meinem Land (Erde), sie wollen den Hunger durch Krieg verdecken. Dies Stück Erde wird nicht ausreichen, um unsere Toten zu begraben.</p>
<p>Ven, amigo colombiano Vamos juntos a cantar Por segunda independencia Vamos juntos a luchar</p>	<p>Komm, kolumbianischer Freund, lass uns gemeinsam singen für die zweite Unabhängigkeit werden wir gemeinsam kämpfen.</p>
<p>El orinoco y el magdalena se abrazarán Entre canciones de selva Y tus niños y mis niños Le cantarán a la paz</p>	<p>Der Orinoco und der Magdalena werden sich umarmen zwischen Liedern des Waldes. Und deine und meine Kinder werden es dem Frieden singen.</p>
<p>El orinoco y el magdalena se abrazarán Entre canciones de selva Y tus niños y mis niños Le sonreirán a la paz</p>	<p>Der Orinoco und der Magdalena werden sich umarmen zwischen den Liedern des Waldes. Und deine und meine Kinder werden dem Frieden zulächeln.</p>

**Alí Primera** "Techos de Cartón", aus dem Album "Ali Primera Volumen 2" (1974)

<p>Qué triste, se oye la lluvia en los techos de cartón qué triste vive mi gente en las casas de cartón</p> <p>Viene bajando el obrero casi arrastrando los pasos por el peso del sufrir ¡mira que es mucho el sufrir! ¡mira que pesa el sufrir!</p> <p>Arriba, deja la mujer preñada abajo está la ciudad y se pierde en su maraña hoy es lo mismo que ayer es su vida sin mañana</p> <p>(recitado) "Ahí cae la lluvia, viene, viene el sufrimiento pero si la lluvia pasa, ¿cuándo pasa el sufrimiento? ¿cuándo viene la esperanza?" Niños color de mi tierra con sus mismas cicatrices millonarios de lombrices Y, por eso: qué tristes viven los niños en las casas de cartón qué alegres viven los perros casa del explotador</p> <p>Usted no lo va a creer pero hay escuelas de perros y les dan educación pa' que no muerdan los diarios pero el patrón, hace años, muchos años que está mordiendo al obrero</p> <p>Qué triste se oye la lluvia en las casas de cartón qué lejos pasa la esperanza en los techos de cartón</p>	<p>Wie traurig hört sich der Regen an auf den Dächern aus Pappe Wie traurig leben meine Leute auf den Dächern aus Pappe Der Arbeiter kommt herab gestiegen quasi schleppenden Schritts durch das Gewicht des Leidens Schau wie groß das Leiden ist! Schau wie sehr das Leiden wiegt/drückt! Oben, lässt die gezeichnete Frau unten ist die Stadt und sie verliert sich in ihrem Wirrwarr heute ist es dasselbe wie gestern es ist ihr Leben ohne ein Morgen</p> <p>Da fällt der Regen kommt, kommt das Leiden aber wenn der Regen vorbei geht, wann geht das Leiden vorüber? wann kommt die Hoffnung?</p> <p>Kinder mit der Farbe meiner Erde mit ihren eigenen Narben Regenwurmmillionäre und deshalb: wie traurig leben die Kinder in den Häusern aus Pappe Wie fröhlich leben die Hunde Haus des Ausbeuters Ihr werdet es nicht glauben aber es gibt Hundeschulen und sie erhalten eine Erziehung damit sie nicht die Tagearbeiter beißen aber den Herrn, Seit Jahren, vielen Jahren beißt er den Arbeiter Wie traurig hört sich der Regen an in den Häusern aus Pappe wie weit weg ist die Hoffnung in den Dächern aus Pappe</p>
---	--